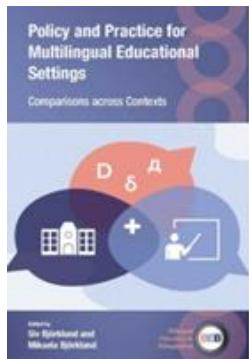




Reseña. *Policy and Practice for Multilingual Educational Settings: Comparisons across Contexts*, por Siv Björklund y Mikaela Björklund

2023, *Multilingual Matters*, 232 pp., 29.95€,
ISBN 978-1-80041-299-6.

<https://www.multilingual-matters.com/page/detail/?k=9781800412989>



Theodora Maria Marin Ciocan
Universitat de València

Policy and Practice for Multilingual Educational Settings: Comparisons across Contexts es un compendio de estudios que investiga el multilingüismo como un fenómeno dinámico y dependiente del contexto sociocultural y lingüístico. Este volumen destaca por el enfoque interdisciplinario y su alcance internacional, ya que proporciona comparaciones entre realidades lingüísticas de países muy diversos, mayoritariamente europeos. Además, se dirige a investigadores, docentes, administradores y estudiantes universitarios que están inmersos en áreas como la educación multilingüe, la sociolingüística y los estudios de la cultura juvenil y de la identidad.

Este libro de 232 páginas está compuesto por una introducción escrita por Siv Björklund y Mikaela Björklund, editoras del volumen; siete capítulos centrados en la comparativa de los contextos multilingües en educación; un epílogo de Colin H. Williams. Todas las contribuciones están redactadas, al menos, por un miembro

del Workshop on Multilingualism Network. Es importante destacar que el foco principal de estas reflexiones es la educación, ya que muchos de los investigadores involucrados en el libro estudian este campo (p. 4).

Los capítulos abordan distintos niveles de análisis que incluyen aspectos a nivel macro, como el panorama lingüístico nacional, regional o local para contextualizar los casos (capítulos 1, 2 y 3). Además, se exploran elementos a nivel meso, como la educación de los docentes en formación (capítulos 4 y 5). Asimismo, se realizan estudios a nivel micro, relacionados con aspectos como las creencias y la identidad de los aprendices multilingües (capítulos 6 y 7). Así pues, todas estas contribuciones son estudios de caso que se basan en datos empíricos y “a través de perspectivas comparativas, el objetivo es generar nuevos conocimientos sobre la compleja interconexión de los tres niveles y los principales métodos vinculados a su investigación” (p.5)¹.

El capítulo 1, “A Comparison of Swedish and Canadian Educational Policies and Instructional Practices: The Case of Multilingual Language Learners”, (Cummins y Lainio, 2023, pp. 11-38), analiza el desarrollo de las políticas multilingües de dos modelos internacionales: Canadá y Suecia. El primer contexto destaca por la inmersión en francés en Montreal; el segundo resalta por la necesidad de instrucción en el idioma materno para estudiantes migrantes en el país. En ambos casos, las políticas lingüísticas han sido fundamentalmente asimilacionistas: en Canadá todas las lenguas indígenas y migrantes han sido opacadas por el bilin-güismo en inglés y francés; en Suecia la reforma de idioma materno no se terminó de implantar debido a la resistencia local.

Además, los autores afirman que las políticas multilingües en estos países han sido orientadas hacia las lenguas dominantes en la sociedad canadiense y sueca. Sin embargo, dichas medidas son cuestionadas por los docentes que se centran en reafirmar y respetar la identidad cultural y lingüística de los estudiantes (p.33). A pesar de esto, Cummins y Lainio también advierten de que es pronto para saber si estas nuevas prácticas serán solo un fenómeno marginal o dejarán huella en las políticas lingüísticas de Canadá y Suecia.

El capítulo 2 es “National Curriculum Reforms and Their Impact on Indigenous and Minority Languages: The Sami in Norway and Welsh in Wales in Comparative Perspective” (Özerk y Williams, 2023, pp. 39-67). Los autores muestran

¹ Traducción propia del inglés: “via comparative perspectives, aim to generate new knowledge about the complex connectedness of the three levels and the main methods linked to investigating them” (p. 5).

una perspectiva comparativa sobre la influencia de la reforma del currículo nacional de Gales y Noruega sobre el idioma galés y el idioma Sami.

A pesar de las diferencias significativas contextuales, ambos estudios de caso destacan la importancia del papel de la legislación, el apoyo de los progenitores, la ideología nacional, el empoderamiento político y el desarrollo de infraestructura para fomentar el uso de las lenguas minoritarias y su revitalización. Además, es importante que los docentes y expertos en educación participen en el diseño y las reformas curriculares. De esta manera, es necesario mejorar la formación docente y el apoyo a la infraestructura, materiales y recursos por parte de los organismos políticos.

A lo largo de este capítulo se reflexiona también sobre el estatus y la terminología de las segundas lenguas (L2) de los alumnos. Por un lado, si se mantiene distinción entre L1 y L2, puede provocar creencias limitantes en los estudiantes multilingües, que pueden discriminar su propia lengua. Por otro lado, si no se conserva la clasificación de estudiantes de L1 y L2 en el currículo, puede ser contraproducente enseñar de manera homogénea una lengua a alumnos que no tienen el mismo perfil lingüístico, las mismas competencias comunicativas ni las mismas creencias sobre el idioma. En este capítulo, los expertos señalan el impacto directo del currículo y los recursos didácticos sobre el uso de las lenguas, tanto minoritarias como mayoritarias, en la educación.

El capítulo 3 es “*Languaging and Language Policies among Multilingual Children and Youth Groups in Finland and Denmark*” (Slotte et al., 2023, pp. 68-94). En estos contextos, se observa que el sistema escolar danés tiene una política monolingüe que promueve el danés estándar mientras que, en Finlandia, la educación se divide en dos corrientes monolingües de acuerdo con los idiomas nacionales: sueco y finlandés.

Este estudio muestra cómo las políticas de gestión del lenguaje en ambos países son visibles en el discurso de los alumnos participantes de la investigación. Para realizar el análisis, se han recogido entrevistas con estudiantes, grabaciones de video/audio de talleres bilingües y conversaciones en grupos de alumnos (p. 71).

Los resultados indican que los participantes daneses describieron una diferencia entre el danés estándar y la jerga e identificaban el danés estándar como “agradable” y “educado”. Además, los alumnos evitaban las prácticas plurilingües y tenían conciencia de que la variante estándar era impuesta por los docentes y por el sistema educativo (pp. 89-92). En el caso de Finlandia, los estudiantes bilingües

que hablaban finlandés y sueco volvían a la práctica monolingüe de su escuela al identificar que sus compañeros hablaban un solo idioma. Por tanto, se observa que las políticas de gestión de las lenguas se reflejan en el uso del lenguaje de los estudiantes (pp. 89-92).

El capítulo 4, “*I am a Plurilingual Speaker, but Can I Teach Plurilingual Speakers? Contradictions in Student Teachers Discourses on Plurilingualism in Spain, Slovenia and Finland*” (Llompart et al., 2023, pp. 95-120), se adentra en el nivel meso. Las autoras investigan cómo el multilingüismo forma parte de la profesión y la identidad de los estudiantes de magisterio (n=173). Este estudio se centra en los discursos de docentes en formación sobre el plurilingüismo en cuatro instituciones europeas ubicadas en España (Cataluña), Eslovenia y Finlandia. Como parte del proyecto europeo *Linguistically Sensitive Teaching in All Classrooms*, recolectaron el discurso de los informantes utilizando instrumentos de reflexión basados en fortalezas, debilidades, oportunidades y amenazas (p. 105).

Los resultados demuestran que los docentes en formación se consideran hablantes multilingües y tienen una actitud positiva hacia el multilingüismo. No obstante, perciben su práctica en el aula plurilingüe como un desafío o una amenaza, ya que sienten que necesitan más formación docente. Además, las investigadoras destacan la importancia de la autorreflexión sobre las creencias del idioma, su aprendizaje y su uso (pp. 114-116).

El capítulo 5 es “*In Search of Dominant Language Constellations among Multilingual Young Adults in Cyprus and Finland: The Influence of Multiple Language Use and Practices on Linguistic Identity and Trajectories as Future Teachers*” (Karpava et al., 2023, pp. 121-146). Las autoras estudian la identidad lingüística, las prácticas y el uso de la lengua de docentes en formación en dos entornos multilingües (p. 121).

La metodología de su investigación se basa en cuestionarios, discusiones en grupo y tareas escritas, y consta de dos partes. La primera parte se centra en la identificación de las constelaciones del lenguaje predominante (DLCs)² entre estudiantes de magisterio en Finlandia y Chipre que son multilingües. Así, se pretende analizar la relación entre la presencia y el papel de las lenguas individuales en la vida de los participantes y la percepción que los sujetos tienen sobre su identidad lingüística. La segunda parte usa esos patrones de DLCs y los repertorios

² Es el grupo de idiomas vehiculares más importantes, que funcionan como una unidad completa, y reflejan los usos, las prácticas, la competencia y la identidad lingüísticas en un entorno multilingüe (Karpava et al., 2023, p. 121).

lingüísticos de los participantes para prever sus posibles trayectorias como profesionales multilingües en el ámbito educativo.

Los autores observan que los participantes expresan identidades lingüísticas híbridas, dinámicas y variadas. Además, la autopercepción de la identidad lingüística no está relacionada de forma directa con el uso frecuente de los idiomas. Si retomamos las conclusiones del capítulo 4, el profesorado en formación tenía una visión positiva del multilingüismo en la educación y creían que podían implementar pedagogías multilingües relevantes en el futuro. Sin embargo, en el capítulo 5, los estudiantes de magisterio, tanto en Finlandia como en Chipre, asocian las futuras prácticas multilingües con sus propias DLCs, es decir, buscan un idioma de apoyo en el que se sienten cómodos, sobre todo el inglés. Además, los participantes de este estudio no mencionan las estrategias aprendidas sobre la pedagogía y multilingüismo que han aprendido durante su formación como docentes.

El capítulo 6, “*Supporting Multilingual Learning in Educational Contexts: Lessons from Poland, Finland and California*” (Otwinowska et al., 2023, pp. 147-172), muestra el multilingüismo en la infancia como un marco teórico. En la investigación se resaltan los retos a los que se enfrenta un hablante multilingüe: los riesgos de la sobrecarga cognitiva y los problemas en escuelas que siguen una política monolingüe y no son conscientes de la dimensión lingüística del aprendiz. El estudio se basa en reflexiones que ilustran experiencias de estudiantes individuales, profesores y formadores de profesores.

Las investigadoras concluyen que se deben entender el problema de raíz para situar las prácticas educativas. Además, es necesario valorar el repertorio multilingüe y la identidad de los alumnos, aunque los docentes puedan temer los choques culturales. De esta manera, es un objetivo crucial educar al profesorado en formación y en activo para que entiendan y apoyen el multilingüismo.

En el capítulo 7, “*Researching Adolescents’ Linguistic Repertoires in Multilingual Areas: Case Studies from South Tyrol and Finland*” (Zanasi et al., 2023, pp. 173-197), se explican dos sistemas escolares en contextos con bilingüismo y multilingüismo naturalizado. Estos dos estudios de caso son RepertoirePluS, en la provincia italiana trilingüe (alemán, italiano, ladino) de Tirol del Sur y Multi-IM en las regiones costeras bilingües (finlandés, sueco) de Finlandia.

Se debe destacar que en ambos espacios hay una tradición de investigación sobre el multilingüismo. Partiendo de esta premisa, los autores analizan cómo las representaciones y las creencias sobre los repertorios lingüísticos se relacionan con

su uso. Para ello, se han usado diversos métodos de recolección de datos: entrevisas, árboles idiomáticos, retratos lingüísticos, cuestionarios, entrevistas sobre biografías lingüísticas, fotografías, repertorios en interacción y repertorios como trayectorias. Se han investigado los dos casos y cómo cada metodología conduce a unas conclusiones determinadas. Además, los autores recomiendan combinar múltiples métodos de análisis de datos para lograr una comprensión integral y objetiva de los repertorios lingüísticos individuales en entornos multilingües y bilingües.

En el epílogo, “Creating Synergies in Comparative Multilingualism: An Epilogue”, Colin H. Williams reflexiona sobre tres ideas fundamentales: la perspectiva comparativa del volumen, la creciente relevancia del multilingüismo y la función que cumplen el diseño curricular y los documentos políticos en las perspectivas que los docentes y los alumnos tienen sobre una lengua dentro del sistema educativo (pp. 199-200).

Este volumen destaca por la reflexión crítica sobre los contextos lingüísticos de distintos países y el estudio del multilingüismo como un fenómeno dinámico que debe ser considerado en todos los niveles: macro, meso y micro. Además, el manual resalta por la perspectiva comparativa e internacional, ya que ilustra patrones y semejanzas entre contextos lingüísticos muy diferentes y distantes geográficamente.

REFERENCIA

Björklund, S., & Björklund, M. (Eds.). (2023). *Policy and Practice for Multilingual Educational Settings: Comparisons across Contexts*. Multilingual Matters.



THEODORA MARIA MARIN CIOCAN

Mi investigación se centra en la didáctica de la gramática orientada al uso reflexivo de las lenguas, en concreto, en las creencias sobre la enseñanza de la gramática. Además, mis otras áreas de interés son la corrección docente y la transcripción automática.

theodora.marin@uv.es
<https://orcid.org/0009-0000-3231-1258>



Marin Ciocan, T. M. (2025). Reseña. Policy and Practice for Multilingual Educational Settings: Comparisons across Contexts. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 18(2), e1355. <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.1355>

<https://revistes.uab.cat/jtl3/>